



C/ Eduardo Jimeno Correas, n° 24
50018 Saragosse – ESPAGNE

Tél. fixe + 34 976 067 360
Tél. portable + 34 697 496 959

info@elisa-farina.com
www.elisa-farina.com

N° TVA intracommunautaire
ES-Y0490231T



LANGUE D'ARRIVÉE
LANGUES DE DÉPART

SERVICES

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

FORMATION DONNÉE

LOGICIELS

BLOG

Traductrice et interprète du français, allemand, anglais et espagnol vers l'italien

Je suis née et j'ai grandi en Italie. J'ai habité en Allemagne de 1991 à 1994 et je vis en Espagne depuis 2007. Diplômée en traduction et interprétation et spécialisée en interprétation de conférence, j'ai fait de l'expression écrite et orale ma vie et ma mission. Ainsi en témoigne ma participation à l'Association Aragonaise de Traducteurs et d'Interprètes (ASATI), dont j'ai été la présidente de décembre 2015 à décembre 2016.

Je suis pleinement consciente des nuances infinies de chaque langue et je m'efforce d'être polyvalente et versatile comme la langue elle-même pour modeler mon travail en fonction des objectifs de l'auteur et du profil du destinataire. Je me distingue par ma précision et l'attention que je porte aux détails, ma créativité et ma flexibilité. Je me présente à mes collaborateurs comme une garantie de professionnalisme et de fiabilité.

Italien (langue maternelle)

Français, allemand, anglais, espagnol

Traduction | Interprétation de liaison | Révision | Voix-off | Formation

Tourisme

• **Secteur HORECA**

Sites web, catalogues, brochures, présentations et menus d'**hôtels, restaurants**, centre de bien-être et beauté, caves, etc.

• **Culture et sport**

Sites web, panneaux d'information, guides, programmes de manifestations culturelles, descriptions de routes et brochures d'office de **tourisme, musées**, parcs naturels, etc.

Marketing

Outils et campagnes de **communication online et offline** pour des entreprises de secteurs très divers. Communiqués de presse, articles de blogues et publications de réseaux sociaux pour la **promotion commerciale** de produits, services et événements.

Secteur technique

• **Spécifications techniques, manuels d'utilisation et catalogues**

Modes d'emploi et brochures techniques de produits **électroménagers**, ustensiles et autres appareils ménagers destinés à des utilisateurs non professionnels. Manuels et instructions pour l'assemblage et l'entretien de **machines** et d'**installations** pour les employés d'entreprises et usines.

• **Services d'utilité publique**

Revues spécialisées et cours de formation pour le secteur de l'**eau**, du **gaz** et de l'**électricité** : réseaux des eaux, alimentation électrique, etc.

• **Climatisation et confort thermique**

Sites web, catalogues, revues et communiqués de presse de fabricants de **systèmes de chauffage et de climatisation**.

Politique du travail

Traduction régulière de textes écrits par l'EZA, le Centre européen pour les travailleurs, ainsi que de textes semblables centrés sur les politiques nationales et communautaires en matière de **travail** et d'**emploi**.

Séminaire en ligne *Tradurre l'arte culinaria: i menù* ([lien](#) vers le programme) | ProZ

Séminaire en ligne *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS)* ([lien](#) vers le programme) | ProZ

Séminaire en ligne *Translating for the EU Industry: Working with Safety Data Sheets (SDSs)* ([lien](#) vers le programme) | ProZ

SDL Trados Studio & SDL MultiTerm 2015 | SDL Trados Studio & SDL MultiTerm 2019 | Microsoft Excel, PowerPoint & Word 2007 y 2013 | Audacity

Publication, en collaboration avec Chiara Zanardelli, de la section hebdomadaire *Come si traduce?* du blogue « Traduzione Chiara » ([lien](#) vers le résumé des articles).

LANGUES DE TRAVAIL

ANGLAIS	2010 - Cambridge ESOL's Certificate of Proficiency in English (CPE) 2004 - I.P.E.C. Excellence Level Examination Certificate (British Chamber of Commerce for Italy de Trieste, Italie)
ALLEMAND	Résidence en Allemagne de 1991 à 1994
ESPAGNOL	Résidence en Espagne depuis 2007 2009 - Certificat D.E.L.E. Superior (Institut Cervantes)
FRANÇAIS	2008 - Langue et culture française (compréhension et expression écrites, compréhension et expression orales, grammaire culture, géographie et politique françaises SSLMIT, Italie).

FORMATION UNIVERSITAIRE

2009	Master en interprétation de conférence auprès de l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) de l'Université de Trieste Curriculum A-C-C-C (langue A : italien ; langues C : anglais, allemand et espagnol)
2005	Diplôme de licence en traduction et interprétation obtenu auprès de la SSLMIT de Trieste Langues : anglais, allemand et espagnol.

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

Avril - juillet 2019	Cours en ligne <i>Posedición y traducción automática</i> AulaSIC
Mai 2020	Cours en ligne <i>Il post-editing – Introduzione alla traduzione automatica e al post-editing, con esercizi</i> Langue&Parole
Janvier - mars 2019	Cours en ligne <i>Progetta testi e siti con la SEO</i> Langue&Parole
Février 2019	Cours en ligne <i>SDL Trados Studio 2019 – Getting Started – Translating (Part 1)</i> ProZ
Mars 2017	Cours en ligne <i>Punto e a capo – Guida pratica all'uso della punteggiatura</i> STL Formazione
Mai 2016	Cours en ligne <i>Il marketing digitale dei servizi di traduzione: l'importanza di un approccio strategico</i> STL Formazione
Mars 2016	Cours en ligne <i>Corso online livello avanzato su SDL Trados Studio 2015 & SDL MultiTerm 2015</i> Centro di Formazione SDL Trados - RIMINI Italy
Novembre 2015	Séminaire en ligne <i>Traduzione di testi finanziari: i bilanci</i> ProZ
Octobre 2015	Séminaire en ligne <i>Copywriting per traduttori</i> ProZ
Juillet 2015	Séminaire en ligne <i>How to Manage Multiple Social Media Channels Efficiently</i> ProZ
Juillet 2015	Séminaire en ligne <i>Advanced Microsoft Word for Translators: The Powerful Find-Replace Feature</i> ProZ
Juin - juillet 2015	Cours en ligne <i>Productividad en traducción con documentos Word</i> CEOE - ANETI - AulaSIC
Juin 2015	Séminaire en ligne <i>Twitter for business</i> ProZ
Mai 2015	Séminaire en ligne <i>Advanced Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity With A Basic Tool</i> ProZ
Décembre 2014	Formation pratique <i>Taller práctico de interpretación telefónica en los servicios públicos</i> ProZ
Novembre 2014	Séminaire en ligne <i>Come diventare un buon revisore</i> ProZ
Octobre 2014	Séminaire en ligne <i>Comercio internacional para traductores e intérpretes</i> ProZ
Mai 2014	Séminaire en ligne <i>La traduzione nel settore turistico</i> ProZ
Décembre 2013	Séminaire en ligne <i>Il linguaggio giuridico italiano</i> ProZ
Octobre 2013	Séminaire en ligne <i>Usare le tabelle</i> ProZ
Octobre 2013	Séminaire en ligne <i>Revisioni, oggetti, unioni, lettere: sveliamo alcuni misteri del "Word"</i> ProZ
Avril 2012	Séminaire en ligne <i>Creativity in Video Game Localization</i> IAPTI
Mars 2011	Séminaire en ligne <i>Audio (and Video) Translation Basics</i> ProZ
Mars 2010	Séminaire en ligne <i>SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators</i> SDL/ProZ
Février 2010	Séminaire en ligne <i>SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators</i> SDL/ProZ
Décembre 2009	<i>Seminario de traducción audiovisual: doblaje y subtitulado</i> Nóvalo eLinguistic Services